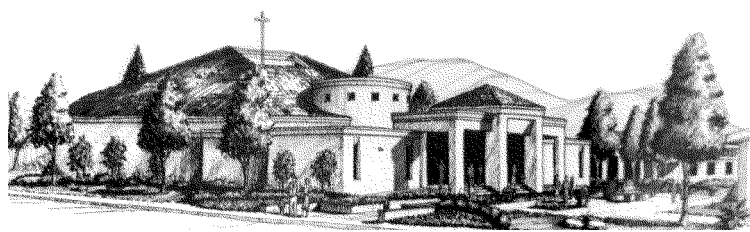


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第八主日

主曆二〇一七年二月廿六日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 人生活不只靠餅而也靠天主口中，
3. 那裡有兩三人因我名而聚我就在他們中間，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 所發的一切言語，阿肋路阿肋路亞！
3. 無論你求什麼必給你成就，阿肋路阿肋路亞！

光榮頌

答：D 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光榮、光榮，天主在天受光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平安、平安，主愛的人在世享平安。

讀經一：

依撒意亞先知書 四九，14~15

熙雍曾說：「上主已經遺棄我，我主已經忘記我。」婦女怎能忘記她的乳嬰？初為人母的，怎能忘記親生的兒子？縱然她們能忘記，我也不能忘記你啊！

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠六一

答：C 4/4 朱健仁 曲

3 4 | 5 5 5 3 | i 2 i 6 · 5 | 3 2 - 5 | 3 - -

我的靈魂只有在天主內獲得(安寧)。

3 4 | 5 5 5 3 | i 2 i 6 · 5 | 3 2 - 3 | 1 - - ||

我的靈魂只有在天主內獲得)安寧。

領：

- 一、我的靈魂只有在天主內獲得安寧，我的救援來自天主。唯獨祂是我的磐石，我的救星，我的堡壘，我決不會動搖。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、我的靈魂只有在天主內獲得安寧，我的期望全在上主。唯獨祂是我的磐石，我的救星，我的堡壘，我決不會動搖。

三、我的救恩，我的光榮全在於天主；我的堡壘，我的保障全基於上主，全體百姓，要常信賴上主，在祂面前傾訴你們的心曲。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 四，1~5

弟兄姊妹們：人應當把我們看作基督的僕人，和管理天主奧祕的人。人對於管理人的要求，就是要他表現忠信。至於我，或受你們的論斷，或受人間法庭的審判，我都認為是極小的事，連我自己也不論斷自己。我雖然自覺良心無愧，卻不能因此就自以為是義人：因為判斷我的是上主。所以，時候還沒有到以前，你們不要判斷。到主耶穌再來的時候，祂要揭發暗中的隱密，顯露人心裡的計謀；那時候，每一個人都要從天主那裡獲得稱讚。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

領：天主藉著福音召叫了我們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 六，24~34

那時候，耶穌對門徒們說：「一個人不能事奉兩個主人：他或是要恨這一個而愛那一個，或是重視這一個而輕看那一個。你們不能事奉天主而又事奉錢財。

因此，我告訴你們：不要為了生活上所需要的飲食而擔心，也不要為了身上所要穿的衣著而憂慮。難道生命不比食物重要，身體不比衣服重要嗎？你們仰觀天空的飛鳥，牠們既不播種，也不收穫，也不在糧倉裡屯積，你們的天父尚且養活牠們；難道你們不比飛鳥更貴重嗎？你們當中誰能運用思慮使自己的壽命延長一小時呢？為了衣服，你們又何必憂慮呢？你們觀察一下田野的百合花怎樣生長：它們既不勞作，也不紡織；可是我告訴你們：

連撒羅滿在他極盛的榮華時代所披戴的，也比不上這些花中的任何一朵。田野的青草今天還在，明天就被投進火爐中，天主尚且這樣裝飾它們，信德薄弱的人哪，何況你們呢！所以，你們不要憂慮說：我們吃什麼，喝什麼，穿什麼？因為這一切都是外邦人所尋求的；你們的天父原曉得你們所需要的一切。你們先該尋求天主的國和它的公義，其他的一切自然會賜給你們。所以你們不要為明天憂慮，因為明天有明天可憂慮的：一天的苦足夠一天受的了。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

慕道班舉薦禮

推薦求道者

代父母作證

主禮：(向信友) 各位弟兄姊妹：剛才你們聽到了代父母的作證。請問：你們是否願意支持他們，一起作入門聖事前的準備？

全體：我們願意。

行動宣言／呈交登錄簿／為求道者祈禱

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

幼兒領洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 268 野地的花

F 4/4

3 - 6 · 5 | 3 - - 2 | 1 1 6 1 2 | 3 - - - |
野地的花 穿著美麗的衣裳
一切需要 天父已經都知道
6 - 5 · 6 | 5 3 - 3 2 | 1 · 6 1 2 3 | 2 - - - |
天空的鳥兒從來不為生活忙
若心中煩惱讓祂為你除掉
1 1 - 6 | 5 · 6 1 - | 2 2 2 3 | 2 - - - |
慈愛的天父天天都看顧
5 - 3 · 5 | 2 1 6 0 6 | 1 1 1 6 5 5 6 | 1 - - - ||
祂更愛世上人為他們預備永生的路
祂是全能的主 信靠祂的人真是有福

聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i · 7 6 i | 7 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。
3 · 1 | 4 · 3 | 2 · 2 | 1 · 7 | 1 - - 0 || 3 · 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，
4 · 3 4 6 | 5 - 0 5 | i · 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 · 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

G 4/4

天主經

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚
5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間
6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天 上 求祢今天賞給我們
6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們
3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑
1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡。

G 4/4

天下萬國

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

D 4/4

羔羊讚

潘瓊琚曲

1 1 | 3 · 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
5 5 | i · i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。
3 3 | 3 · 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 · 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

代禱欄

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 3 4 4 3 | 2 --- |
 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 --- | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||
 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 307 信賴耶穌心中就有平安

D 2/4

5 5 | 5 . 3 | 2 4 7 2 | 1 - | 1 5 | 6 . 4 | 4 4 5 6 | 5 - | 5
 春風吹起十里百花香 春天的活力多奔放
 讓我們珍惜好時光 春天已帶來新希望
 4 5 | 6 6 6 6 | 6 i 6 5 4 | 5 5 5 3 | 1 5 5 | 5 . 3 | 2 4 7 2 | 1 - | 1
 神的兒女臉上露出歡笑喜氣樂洋洋神的應許使他有盼望
 2 3 | 4 4 4 4 | 4 4 3 4 | 5 5 5 3 | 1 - | 5 5 5 | 6 5 3 | 2 - | 2 .
 生命好似一滴朝露轉眼就不知去向 何必為生命憂傷
 接受耶穌的救恩 把握生命的方向 不再為明天憂傷
 5 | 6 5 1 2 | 3 . 1 | 2 1 1 2 | 3 3 4 | 5 5 3 | 2 4 7 2 | 1 - | 1 ||
 心中有主亮光 重新得著力量信賴耶穌心中就有平安
 心中有主亮光 明天充滿希望信賴耶穌心中就有平安

彌撒特別意向欄

本華人團體為吳金發弟兄的父親吳勝良先生及母親張蘇女女士亡靈祈禱，求安息主懷，永享天鄉福樂。
 何京玉、喬麗姮為吳金發的父親吳勝良先生、母親張蘇女女士求天鄉永福。
 浦梁淑英為吳金發的父親吳勝良先生、母親張蘇女女士求天鄉永福。
 區美玲為吳金發的父親吳勝良先生、母親張蘇女女士求天鄉永福。
 吳金發為父親吳勝良(Lucas)先生、母親張蘇女(Anna)女士求安息主懷，天鄉永福。
 陳林喜美率子女為丈夫陳學華求安息主懷，天國永福。
 黃淑英為母親李巧招(Cecilia)、父親黃景祥(Emmanuel)、丈夫徐木彬、外公李贊進、外婆楊三妹、大哥黃發揮、小妹黃淑華求天鄉永福。
 張相之、沙玉芝追思父親全學禮(別名張金增，字耀中)離世週年，求主賜天鄉永福。
 許肇基、張美華為吳金發的父親吳勝良先生及母親張蘇女女士求天鄉永福。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。
 楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。
 許肇基、張美華為堂哥張憲祥求安息主懷，天鄉永福。
 楊政剛、楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。
 趙晴率家人感謝天主恩賜家人平安健康、工作順利、事業有成。
 黃燕如為弟弟黃泰華求安息主懷、天國永福。

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、Shirley, HK Yu.

為新亡者祈禱：蘇新增、楊遇霖、張憲祥、王慶雲、陳學華、吳勝良、張蘇女。

教會消息欄

教宗方濟各二〇一七年四旬期文告 聖言是天主的禮物、他人是天主的恩賜

二、罪惡矇蔽我們

比喻中詳盡地描述了有關這富人的矛盾(參 19 節)。跟可憐的拉匝祿不一樣的是，他沒有名字；比喻中只簡單地稱他為「一個富家人」。從他奢華的上衣就能看出他的富裕。他所穿的紫紅袍甚至比金銀還要貴重得多，那是保留給神祇(參耶十 9)和國王的(民八 26)，而細麻衣則給人一種近乎神聖的特色。這人顯然是在誇耀他的財富，而且慣於天天展現：「他天天奢華地宴樂」(19 節)。在他身上我們可戲劇化地瞥見罪惡的腐敗，這罪惡以三個連續的階段進展：貪愛金錢、虛榮和驕傲。(參 2013 年 9 月 20 日講道詞)

保祿宗徒告訴我們，「貪愛錢財乃萬惡的根源」(弟前六 10)。那是腐敗的主要原因，也是嫉妒、爭吵和猜疑的來源。到後來金錢會主宰我們，甚至成了一個冷酷無情的偶像(參《福音的喜樂》55)。金錢不再是讓我們用來做善事、向他人表達同舟共濟的工具，反而把我們及整個世界束縛在一個自私的邏輯中，這邏輯使我們沒有空間去愛別人，以致妨礙了和平。

這比喻接著讓我們看到，富人的貪婪使他虛有其表。他的人格在他的外表上、在他向人炫耀自己的能力上表現出來。但他的外在只讓人看到他內在的空虛。他的生命成為「外表」的俘虜，更成為表面和轉瞬即逝的存在的俘虜。(參同上 62)

這樣的道德沉淪，其最底處就是驕傲。富人穿得像個國王，行為舉止有如神祇，卻忘了他只是個會死的凡人。對那些因貪愛錢財而腐化的人來說，除了他們的自我以外，什麼都不存在。四周的人，不在他們的視線之內。依戀錢財的結果就是一種盲目。富人看不見那正在挨餓、受傷，躺在他門前的窮人。

看到這個人物，我們就能了解為何福音會如此直率地譴責貪愛錢財的行為：「沒有人能事奉兩個主人：他或是要恨這一個而愛那一個，或是依附這一個而輕忽那一個。你們不能事奉天主而又事奉錢財」。(瑪六 24)

三、聖言是件禮物

描述富人和拉匝祿的這段福音，幫助我們為復活節的來臨做好準備。聖灰禮儀邀請我們去體驗的，與那富人所經驗到的，十分相似。當司祭把聖灰塗在我們額頭時，重複

唸道：「你要記住，你原來是塵土，將來還要歸於塵土。」比喻中的富人和窮人都死了，而這比喻的大部分故事是發生在二人死後。這兩人突然發現，「我們沒有帶什麼到世界上，同樣也不能帶走什麼。」（弟前六7）

我們也看到了他們死後所發生的事。那富人嘮嘮叨叨地跟亞巴郎說話。他稱亞巴郎為「父親」（路十六 24、27），這表示他是天主的子民。這個細節使他的生命更顯矛盾，因為直到此刻，福音中並未提到他與天主的關係。事實上在他一生中，並沒有天主存在的餘地。他唯一的神就是他自己。

這富人只在死後的痛苦折磨中認出拉匝祿。他想要這窮人給他一滴水，減輕他的痛苦。他對拉匝祿的要求，正是他本可對拉匝祿做，而他卻沒有做的事。亞巴郎告訴他：「你活著的時候，已享盡了你的福，而拉匝祿同樣也受盡了苦。現在，他在這裡受安慰，而你應受苦了」（路十六 25）。在這來世，窮人得到了某種公平待遇，而生命中的惡被善彌補了。

接著，這比喻給所有基督徒一個訊息。富人要求亞巴郎打發拉匝祿去警告他那些仍然活著的兄弟。但亞巴郎回答說：「他們自有梅瑟及先知，聽從他們好了。」（路十六 29）亞巴郎又駁回富人的抗議，說：「如果他們不聽從梅瑟及先知，縱使有人從死者中復活了，他們也必不信服。」（路十六 31）

現在，富人真正的問題出現了。他的病原就在於他沒有留心聽天主的話。到頭來，他不再愛天主，也越來越輕視他的鄰人。上主的聖言是活潑有力的，能轉變人心，引領人們回到天主面前。當我們關閉心門，不接受天主所賜的聖言，最後就會對天主的贈禮——我們的弟兄姊妹，關閉心門。

親愛的朋友們，四旬期是我們與基督重新相遇的良機，同時在聖事中及在我們的鄰人身上活出祂的聖言。上主在曠野中四十天期間戰勝了撒旦的欺騙，讓我們看到了必須走的道路。願聖神帶領我們走上真正的悔改之旅，好使我們能重新發現天主聖言的恩賜，滌除那使我們瞎眼的罪過，並服事在那些貧困弟兄姊妹內的基督。我鼓勵所有的信友們，能因著參與世界各地許多教會組織所推動的四旬期愛德運動，來表達自己靈修上的更新，因而有助於推動一個人類大家庭的文化。讓我們彼此代禱，因著分享基督的勝利，可以向弱小及貧困者開啟大門。那麼，我們就能充分體驗並分享復活的喜樂。

教宗方濟各

2016年10月18日聖史路加慶日

發自梵蒂岡

（臺灣明愛會恭譯）

佈告欄

二月：聖家月／三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：兒童聖詠團／道理班

東區華語四旬期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：祈禱：耶穌禱文與生活中的祈禱
日期：3/4（週六） 時間：9:30 AM 至 4 PM（9 AM 報到）
地點：本堂禮堂 費用：\$10（含午餐，歡迎自由奉獻）
報名：張美華姊妹（909）374-7093 蘇闊姊妹（626）758-7007

慕道班啟事

慕道班下主日將去總主教座堂參加甄選禮。

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於三月五日（下主日）舉行食物捐獻活動。他們也需要志工在 3/3, 3/10, 3/17, 3/24, 3/31, 4/7 週五提供四旬期齋餐（6 PM 至 8:30 PM）。願意提供食物但無法在場服務的教友也可將做好的齋食帶到廚房。

堂區消息

✦ 聖灰禮儀星期三（三月一日） ✦

彌撒暨聖灰禮儀：8:30 AM、12 PM、6 PM、7:30 PM（西語）

聖道禮儀暨聖灰禮儀（英西雙語）：4 PM、5 PM

小齋（abstinence）：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。（平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。）

大齋（fasting）：一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日（今年的三月一日）及主受難日（今年的四月十四日）亦應守大齋。

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 彌撒：8:30 AM、7 PM
拜苦路：週五 6:30 PM 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後

• **希頓姆姆四旬期湯廚**：本堂將於三月內的週五及四月七日從 6 PM 到 8:30 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。
聖文生善會主辦。

• **Together in Mission 2017「作基督之光」**：
我們由衷地感謝所有已慷慨認捐的教友們。尚未有機會認捐的教友們可填寫座位上的認捐表並放入彌撒奉獻籃或交給接待員。今年我們堂區的目標是\$95,300。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！